

**Заглавие документа:** Зайцева, В.А. ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТОВ КАК ВИД АВТОНОМНОЙ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ //Лингводидактика и методика обучения иностранным языкам: к новой парадигме. Материалы докладов междунаучно-практ. конференции. – Минск, 19 –20 дек. 2006 г.: в 2 ч. Ч.2/ МГЛУ; редкол. Н.П.Баранова [и др.].– Минск, МГЛУ, 2007. – С. 82 – 85.

**Авторы:** Зайцева, Вера Александровна

**Тема:** Методика обучения иностранным языкам

**Дата публикации:** 2007

**Издатель:** Минский государственный лингвистический университет

**Аннотация :** *Современная концепция вузовского образования наряду с профессиональными образовательными задачами предусматривает задачу формирования творческой личности. Основной обучающей моделью рассматривается модель автономной деятельности студента на основе формирования навыков предпереводческого анализа иноязычных Интернет-текстов, который требует вовлечения студентов в автономную метакогнитивную деятельность, необходимую для содержательного и стилистического осмысления оригинала в процессе обработки и вербализации текста на исходном языке, предшествующего воспроизведению текста на языке перевода.*

**В.А. Зайцева**

## **ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТОВ КАК ВИД АВТОНОМНОЙ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

В настоящее время рост объема информации на межличностном и межкультурном уровнях определяет особый социолингвистический статус английского языка, что обуславливает специфику подготовки профессиональных переводчиков, направленной на развитие культуры иноязычного общения посредством формирования межкультурной компетенции, предполагающей ряд умений и способностей [1]:

- умение узнавать и учитывать в общении межкультурные различия;
- понимание различий между эмическим и этическим образами мысли, что представляет собой разницу между восприятием другой культуры изнутри и снаружи;
- способность признавать лакуны в знаниях, которые неизбежны для сознания, воспитанного в рамках одной культуры;

- способность к межкультурной коммуникации;
- способность признавать недостаточность знания, что определяет мотивацию к учебе;
- способность мыслить в сравнительном аспекте;
- способность изменять самовосприятие;
- способность рассматривать свою страну в кросскультурном аспекте;
- знания о других культурах;
- навыки диагностики, необходимые для функционирования в других обществах, как личные, так и непосредственно относящиеся к обучению;
- понимание разнообразия изучаемых стилей и др.

Все это в свою очередь требует разработки адекватных подходов, моделей, технологий, приемов и средств обучения. Принимая во внимание, что современная концепция вузовского образования наряду с профессиональными образовательными задачами предусматривает задачу формирования творческой личности, одним из вариантов обучающих" моделей может стать модель автономной деятельности студента на основе формирования навыков предпереводческого анализа иноязычных текстов. Такая деятельность студента направлена на развитие метакогнитивных умений, предполагающих способность к критической рефлексии, принятию решений и независимому действию. В ходе такой учебной деятельности студент должен уметь находить, выбирать и применять те или иные стратегии учения, подбирать материалы для собственной самоподготовки, осознавая при этом свои слабые и сильные стороны.

Особые возможности для развития автономной учебной деятельности студента предоставляет сеть Интернет, обеспечивающая доступ к практически безграничным текстовым, аудитивным, визуальным и аудиовизуальным ресурсам.

Отличие Интернет-текста от традиционных печатных материалов состоит в том, что он позволяет обеспечивать индивидуальный режим работы и развивать способности к рефлексивной самооценке своих речевых и языковых знаний, навыков и умений. Такая способность к критической рефлексии осуществляется в ходе выполнения студентами предпереводческого анализа Интернет-текста, включающего в себя такие компоненты, как:

- культурологический анализ, требующий поиска и переработки социокультурной информации, расширения личностного информационного пространства, увеличения объема профессионального тезауруса и обогащения индивидуальной картины мира;
- лингвистический анализ, предполагающий полноценное понимание содержания текста – понимание его идейной направленности и авторской интенции, выраженной лингвистическими средствами.

Лингвистический анализ иноязычного Интернет-текста исходит из того, что этот вид текста характеризуется точностью, экономичностью, номинативной и различительной функциями, стилистической нейтральностью и информационной насыщенностью. Ему свойственны определенные характерные черты, формирующие языковое, структурное и

стилистическое своеобразие. Рассмотрение всех аспектов этого своеобразия требует вовлечения студентов в автономную метакогнитивную деятельность, необходимую для содержательного и стилистического осмысления оригинала в процессе обработки и вербализации текста на исходном языке, предшествующего воспроизведению текста на языке перевода. При этом особая роль отводится умениям, связанным с рядом мыслительных операций, способствующих пониманию содержания текста. К таким *умениям* относятся следующие [2]:

1. Умения выделять в тексте отдельные его элементы, которые могут включать: основную мысль; смысловые вехи; опорные и ключевые слова; отдельные существенные факты; факты, относящиеся к определенной теме.

2. Умения обобщать, синтезировать отдельные факты, устанавливать их иерархию (главное, второстепенное), объединять в смысловые куски в результате установления связи между ними (по формальным признакам или на основе логики изложения) и в результате определения их «темы» (главного, объединяющего факта).

3. Умения соотносить отдельные части текста (смысловые куски; факты, относящиеся к одной теме и т.д.) друг с другом: выстраивать факты / события в хронологической или иной последовательности; группировать факты по какому-либо признаку; определять связь между фактами/явлениями; находить начало и конец «темы».

Таким образом, предпереводческий анализ Интернет-текста требует ментального процесса, предполагающего наличие творческо-поисковых навыков и умений, «обмена знаниями и опытом, умениями и навыками, эмоциями, ценностями, идеалами и нормами – этими важнейшими ориентирами человеческой деятельности, которые рождаются, поддерживаются в ходе текстовой деятельности» [3], и составляют важное звено межкультурной компетенции.

Предпереводческий анализ иноязычных Интернет-текстов может достаточно широко рассматриваться в методике обучения иностранным языкам как ментальный процесс, его результат и вид учебной деятельности. Он требует особого внимания и расширения диапазона методических средств обучения, направленных на развитие автономной учебной деятельности студентов.

### **Список литературы**

1. *Callan, H.* Internationalization in Europe / H. Callan. – Ibid, 2001.
2. *Багрова, А.Я.* Организация автономной деятельности студента при обучении чтению/ А.Я.Багрова // Сб. науч. тр. / Московский государственный лингвистический университет. – М., 1998. – Вып. 461.
3. *Дридзе, Т.М.* Текстовая деятельность в структуре массовой коммуникации / Т.М. Дридзе.-М., 1984.